
Articles / book chapters

TransCanadiana 5, 254-261

2012

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

ARTICLES / BOOK CHAPTERS / CONFERENCE PAPERS

The list of articles and book chapters, conference papers recently published or presented by Polish Canadianists.

Albański Łukasz, Pedagogical University of Cracow and Jagiellonian University, Kraków.

„ABC przetrwania bezdomnych dzieci na ulicy w mieście. Krytyczna refleksja nad *Winnipeg Street Youth Guide*” *Dzieci ulicy. Procesy marginalizacji i automarginalizacji nieletnich* Eds. Krzysztof Frysztański, Marcjanna Nóżka i Marta Smagacz-Poziemska Kraków: Zeszyty pracy socjalnej UJ, 2011:147-161

ISBN 978-83-906614-9-0.

„Rodzina imigrancka z perspektywy historycznej: doświadczenia polskich pionierów w Winnipeg, 1896-1919” *Wychowanie w rodzinie t.1. Przekaz tradycji i kultury na przestrzeni wieku* Eds. Leszek Albański, Stefania Walasek, Jelenia Góra: Wyd. KPSzW, 2011: 205-218

ISBN 978-83-61955-11-5.

Conference: **Zdrowie kobiet, zdrowie mężczyzn.** Konteksty kulturowe, społeczne

i medyczne, Uniwersytet Medyczny, Poznań, 2011. Paper title: *Seks, nauka i czystość rasy: Jak ruch eugeniczny za oceanem chciał stworzyć społeczeństwo doskonałych jednostek* (with Małgorzata Krywult-Albańska).

Conference: XXXV Annual Conference, Canadian Association of Geographers, Calgary, Canada, 2011. Paper title: *Polish and Ukrainian Cemeteries in Manitoba as Markers of Identity and Assimilation*” (with John C. Lebr).

Conference: **Dzieci ulicy. Procesy marginalizacji i automarginalizacji nieletnich.** Jagiellonian University, Kraków – Institute of Sociology, 2011. Paper title: *ABC przetrwania na ulicy w mieście bezdomnych dzieci: Krytyczna refleksja nad Winnipeg Street Youth Survival Guide i przydatnością tego typu projektów w polskim kontekście.*

Branach-Kallas Anna, Nicolaus Copernicus University, Toruń.

Conference: All that Gothic, Łódź University, Łódź, 2011. Paper title: *Reading (Post-) Colonial Terror within Gothic Aesthetics: The*



Conceptual Limits of Postcolonial Gothic in Canadian First Nations Fiction.

Bujnowska Ewelina, Université de Silésie, Sosnowiec

« Le multiculturalisme et le roman historique ». *Towards Critical Multiculturalism: Dialogues Between/Among Canadian Diasporas / Vers un multiculturalisme critique : dialogues entre les diasporas canadiennes*. Ewelina Bujnowska, Marcin Gabryś et Tomasz Sikora (dir.). Katowice : Agencja Artystyczna PARA, 2011. 425-442.

Chrupała Aleksandra, Université de Silésie, Sosnowiec

« Quelques réflexions sur les pronoms sujets en québécois ». *Opera Romanica* 12 (2011).

« À quoi bon enseigner le québécois ou comment réintéresser les étudiants au français » (avec Joanna Warmuzińska-Rogóż). *La Francophonie en Europe centrale et pour l'Europe centrale*. Marie Fenclová, Dagmar Kolářiková (dir.). Plzeň : Západočeská univerzita 2011. 117-123.

« *Albertine, en cinq temps masculinisée ?* Regard féminin/féministe sur la traduction polonaise » (avec Joanna Warmuzińska-Rogóż). *Alternative Francophone* 4, vol. 1 (2011): 132-147. <http://ejournals.library.ualberta.ca/index.php/af>

Cugowska Justyna, Adam Mickiewicz University, Poznań

Conference: Student conference "Exploring Transected Transculturalism At The Borderlands Of Ethnicity/Race, Gender And Identity," Szczyrk, 2011, paper title: *Jewish-Canadian encounters in Montreal on the basis of Mordecai Richler's Son of a Smaller Hero.*

Drewniak Dagmara, Adam Mickiewicz University, Poznań.

Review of: Mirosława Buchholtz, Eugenia Sojka (eds.), *Państwo – Naród – Tożsamość w dyskursach kulturowych Kanady*. In: *Trans-Canadiana. Polish Journal of Canadian Studies / Revue Polonais d'Etudes Canadienne* 4: 268-274.

"Suspended between their ethnicity and Canadian home – Anne Michaels's protagonists at the crossroads of transnational identity." *Towards Critical Multiculturalism: Dialogues Between/Among Canadian Diaspora*. Ed. Ewelina Bujnowska, Marcin Gabryś and Tomasz Sikora. Katowice: PARA, 2011. 154-164.

„Fenomen pięknego życia albo literatura piękna (p)o Zagładzie.” *Fenomen pięknego życia*. Ed. Małgorzata Jankowska and Siergiusz Niziński. Poznań: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza, 2011. 233-243.

Conference: 7 LIES – Literature in English Symposium, Adam Mickiewicz University, Poznań, 2011, Paper title: *'There, time juggles fire...' – a Jewish shtetl revisited in Lilian Nattel's The River Midnight*



Conference: Jewishness in Contemporary Culture: American and European Perspectives, Szkoła Wyższa Psychologii Społecznej, Warszawa, 2011, Paper title: *Memory and Forgetting in Lisa Appignanesi's The Memory Man*.

Fudali Ewelina, University of Silesia, Sosnowiec.

Conference: Student conference "Exploring Transected Transculturalism At The Borderlands Of Ethnicity/Race, Gender And Identity," Szczyrk, 2011, paper title: *The Representation of Chinese Canadians in Canadian Films* (with Dorota Sokółowska).

Kalemba Karina, Pedagogical University of Krakow

Conference: Student conference "Exploring Transected Transculturalism At The Borderlands Of Ethnicity/Race, Gender And Identity," Szczyrk, 2011, paper title: *Deepa Mehta as a transcultural director*.

Kapółka Karolina, Université de Silésie, Sosnowiec

« La quête identitaire et le transgenre dans le roman *Le cahier rouge* de Michel Tremblay ». *Towards Critical Multiculturalism: Dialogues Between/Among Canadian Diasporas / Vers un multiculturalisme critique : dialogues entre les diasporas canadiennes*. Ewelina Bujnowska, Marcin Gabryś et Tomasz Sikora (dir.). Katowice : Agencja Artystyczna PARA, 2011. 221-229.

Krzykawski Michał, Université de Silésie, Sosnowiec

« Le post-féminisme ou le post-Québec ? ». *TransCanadiana* 4 (2011) : 97–109.

Kwaterko Józef, Université de Varsovie

« 'Ouvrir le Québec sur le monde'. La revue *Dérives* (1975-1987) et la transculturation du réseau de sociabilité littéraire au Québec », Yvan Lamonde et Jonathan Livernois, éd., *Culture québécoise et valeurs universelles*, Québec : Les Presses de l'Université Laval 2010. 97-110.

« Revues culturelles des immigrants haïtiens en diaspora québécoise : conditions d'émergence et quête de légitimité ». *Cultural Constructions of Migration in Canada/ Constructions culturelles de la migration au Canada*. Klaus-Dieter Ertler, Martin Löschnigg, Yvonne Völkl (éd.). Frankfurt am Main-Berlin-Bern-Bruxelles-New York-Oxford-Wien: Peter Lang. 2011. 213-227 (série « Canadiana », no 9).

« La Pologne », *L'Année Francophone Internationale 2011*, Université Laval, Québec/ (CIDEF : Centre Internationale de Documentation Francophone), 2011 : 115-117.

Séminaire international *Le rire en Francophonie*, Centre de recherche Textes et Francophonie, Université Cergy-Pontoise, Paris, 2011. Communication : « Ce n'est pas parce que c'est drôle qu'on rit. L'humour et ses effets dans le roman québécois ».



Conférence internationale, *Médecine et littérature*, Institut d'études romanes, Université de Varsovie, 2011. Communication : « Stratégie du détour : médication populaire dans le roman caribéen francophone ».

Colloque international *Le roman migrant au Québec et en Scandinavie : performativité, conflits signifiants et créolisation*, Université Abo Akademi, Turku, Finlande, 2011. Communication : « Au-delà de l'altérité : l'imaginaire diasporique des romanciers haïtiens du Québec ».

XI Congrès de l'ABECAN (Association brésilienne des études canadiennes), *20 ans d'interfaces Brésil/Canada*, Université Fédérale de l'État de Bahia (UFBA), Salvador, Brésil, 2011. Communication : « Vers une poétique de l'«ex-île» : complicités migrantes à travers le dialogue épistolaire entre les écrivains haïtiens et québécois ».

Latos Anna, University of Silesia, Sosnowiec.

Conference: Student conference "Exploring Transected Transculturalism At The Borderlands Of Ethnicity/Race, Gender And Identity," Szczyrk, 2011, paper title: *Transculturalism and Its Implications on the Ethnicity and Identity*.

Madeja Rafał, University of Silesia, Sosnowiec.

"Are trade agreements with Asia in Canada's interest?" *National Conversation on Asia. Asia Pacific Foundation of Canada*.

Ed. Erin Elizabeth Williams and Nabila Pirani. 7 November 2011.

The Day of Canadian Culture 2011, Institute of English Cultures and Literatures, University of Silesia, Sosnowiec, 2011. Workshop title: *Kwakiutl Storytelling Reflected in String Figures*.

The Day of Canadian Culture 2011, Institute of English Cultures and Literatures, University of Silesia, Sosnowiec, 2011. Paper title: *Kwakiutl String Figure Storytelling*.

Majer Krzysztof, University of Łódź

"Tinker, Tailor, Soldier, Savior: Richler's Picaro Messiahs". *Canadian Literature* 107 (*Mordecai Richler*, Winter 2010, published in 2011): 60–75.

Marczuk-Karbownik Magdalena, Department of Transatlantic and Media Studies, University of Łódź

Conference: Peace and (In)Security: Canada's Promise, Canada's Problem?, BACS Conference, University of Birmingham, Birmingham (UK), 2011. Paper title: *Problem of Canada at the British-American Peace Talks in Ghent in 1814*.

Mouneimné Tina

« La migrance à l'œuvre chez les romanciers d'origine haïtienne au Québec ». *La migrance à l'œuvre. Repérages esthétiques, éthiques et politiques*. M. Brophy et M. Gallagher (dir.). Bern : Peter Lang, 2011. 67–78.



« Au carrefour du français et du français ». *TransCanadiana* 4/2011 : 193–207.

Pałaniuk Małgorzata, Université Adam Mickiewicz, Poznań

« La langue parolique et sa traduction dans le contexte du dialogue interculturel ». *Transcanadiana. Revue Polonaise d'Études Canadiennes : Changement du discours sur le Canada : croisements culturels et déplacements identitaire* 4 (2011) : 56–70.

Colloque: II Konferencja przekładoznawcza „Przekład jako akt komunikacji międzykulturowej”, Poznań: Université Adam Mickiewicz, 2011. Communication: «*Tłumaczenie teatralne jako element dialogu międzykulturowego na przykładzie francuskojęzycznej dramaturgii kanadyjskiej i jej przekładów*».

Colloque: École doctorale francophones des pays de Visegrád « L'apport linguistique et culturel français à l'Europe : du passé aux défis de l'avenir », Poznań : Université Adam Mickiewicz, 2011. *Communication* : « *L'oralité et l'hybridité de la dramaturgie franco-manitobaine – les défis de la mise en scène unilingue* ».

Reczyńska Anna, Jagiellonian University, Kraków

„Polonia i Polacy w dziejach Kanady” *Lublin-Windsor. Partnerstwo w kontekście historii i teraźniejszości*. Red. J. Walkusz. Lublin: Wydawnictwo KUL 2011, 17-34.

Sadkowski Piotr, Université Nicolas Copernic, Toruń

« La condition migrante dans le récit odysseén francophone : entre l'exil et l'aliénation. *Pays sans chapeau* de Dany Laferrière et *L'Ignorance de Milan Kundera* ». *La condition humaine dans la littérature française et francophone*. Krystyna Modrzewska (dir.). Opole : Wydawnictwo Uniwersytetu Opolskiego, 2011. 159–166.

« Entrouvrir la frontière entre les solitudes montréalaises. *Hadassa de Myriam Beaudoin* ». *À la carte. Le roman québécois (2005–2010)*. Gilles Dupuis, Klaus-Dieter Ertler (dir.). Frankfurt am Main : Peter Lang, 2011. 51–65.

« *L'Énigme du retour ou un voyage métasporique de Dany Laferrière* ». *Towards Critical Multiculturalism: Dialogues Between/Among Canadian Diasporas. Vers un multiculturalisme critique : dialogues entre les diasporas canadiennes*. Ewelina Bujnowska, Marcin Gabryś, Tomasz Sikora (dir.). Katowice : Agencja Artystyczna PARA, 2011. 304–313.

Colloque: « *Obrazy kultur świata (w języku, sztuce, mediach)* », Zakład Wiedzy o Kulturze Instytutu Filologii Polskiej UMK, Toruń, 2011, *Communication* : *Spotkania języków i kultur we frankofońskim piśarstwie migracyjnym*.

Colloque: « *Tożsamość: dyskurs – osoba – mózg* », Instytut Literatury Polskiej UMK, Toruń, 2011, *communication* : *Ricoeurowska koncepcja tożsamości a doświadczenia wygnania alienacji/powrotu*.



Sikora Tomasz, Pedagogical University, Kraków

“Introduction / Avant-propos.” *Towards Critical Multiculturalism: Dialogues Between/ Among Canadian Diasporas/ Vers un multiculturalisme critique : dialogues entre les diasporas canadiennes*. Ed. Ewelina Bujnowska, Marcin Gabryś and Tomasz Sikora. Katowice: PARA, 2011. 9–24.

Conference: 4th International May Conference on English Studies, Pedagogical University, Kraków, 2011. Paper title: *Queer Epidemics and Sexual Citizenship: John Greyson’s Zero Patience*.

Conference: Obnażyć pornografię, University of Silesia, 2011. Paper title: *O mięsistości pożądania. Kilka słów o filmie Otto Bruce’a LaBruce’a*.

Conference: (Ab)uses of the body in culture: on beauty, Toruń, 2011, paper title: *Piękne versus plugawe, czyli dyscyplina miary a (kontr)estetyka wstrętu* (“The beautiful versus the abject: the discipline of measure and the (counter)aesthetics of disgust”) – plenary lecture.

Sokołowska Dorota, University of Silesia

Conference: Student conference “Exploring Transected Transculturalism At The Borderlands Of Ethnicity/Race, Gender And Identity,” Szczyrk, 2011, paper title: *The Representation of Chinese Canadians in Canadian Films* (with Ewelina Fudali).

Szcześnie Dorota, University of Silesia, Sosnowiec.

Conference: Student conference “Exploring Transected Transculturalism At The Borderlands Of Ethnicity/Race, Gender And Identity,” Szczyrk, 2011, paper title: *The notion of ‘playing Indian’ in Drew Hayden Taylor’s The Baby Blues and Jim Logan’s painting It’s a Kodak Moment*.

Marta Śniegocka, Collegium Civitas, Warszawa

Conference: Student conference “Exploring Transected Transculturalism At The Borderlands Of Ethnicity/Race, Gender And Identity,” Szczyrk, 2011, paper title: *The Influence of Social Changes on Women’s Role and Position in Inuit communities in Canada in the Past and the Present*.

Urbaniak-Rybicka Ewa, Adam Mickiewicz University, Kalisz

Conference: 20th Polish Association of English Studies Conference: *In Comparison Juxtapositions, Correspondences, and Differentiations in English Studies*, Nicolaus Copernicus University, Toruń, 2011. Paper title: “Everyone is a snake shedding its skin” – becoming and unbecoming in Kathleen Winter’s *Annabel*”.

Warmuzińska-Rogóż Joanna, Université de Silésie, Sosnowiec

« A quoi bon enseigner le québécois ou comment réintéresser les étudiants au français »? (avec Aleksandra Chrupała).



La Francophonie en Europe centrale et pour l'Europe centrale. Marie Fenclová, Dagmar Kolářková (dir.). Pilzno: Západočeská univerzita v Plzni, Vydavatelství, 2011.

« *Albertine, en cinq temps masculinisée ? Regard féminin/féministe sur la traduction polonaise* » (avec Aleksandra Chrupała). *Alternative Francophone*, Vol. 1, No.4 (2011): 132-147. <http://ejournals.library.ualberta.ca/index.php/af>

« Kanoniczne dzieła literatury quebeckiej w języku polskim ». *Przekład jako produkt i kontekst jego odbioru.* Iwona Kasperka, Alicja Żuchelkowska (dir.). Poznań: Wydawnictwo Rys 2011.

« Inventaire des traductions d'un grand inconnu ou la littérature québécoise en Pologne ». *Canadiana* 10. « Canadian Studies : The State of the Art / Etudes canadiennes : Questions de recherche ». Klaus-Dieter Ertler, Stewart Gill, Susan Hodgett, Patrick James (dir.). Frankfurt am Main : Peter Lang 2011.

« Écriture, traduction, hybridation dans le contexte canadien ou peut-on traduire une traduction sans original ? Ô cher *Émile* je t'aime ou l'heureuse mort d'une Gorgone anglaise racontée par sa fille d'Agnès Whitfield ». *TransCanadiana* 4. Magdalena Paluszkiwicz-Misiaczek, Alicja Żuchelkowska (dir.). Katowice : Para 2011.

Colloque : XVIII Ogólnopolska Konferencja Przekładowa „Dominanta a przekład”, Université Jagellonne et Akademia Techniczno-Humanistyczna, Bielsko-Biała 2011.

Communication : *Antologia a przekład : między wyborem autora, redaktora i tłumacza (na przykładzie poezji quebeckiej w Polsce).*

Colloque : Ogólnopolska Konferencja Przekładowa „Przekład jako akt komunikacji międzykulturowej”, Université Adam Mickiewicz, Poznań 2011. Communication : *Wyzwania przekładu międzykulturowego. Francja – Quebec – Polska (i tradycja żydowska w tle), czyli Nieznany dybuk Régine Robin.*

Colloque : Przekład – Język – Kultura, UMCS, Kazimierz 2011. Communication : *Wielokulturowy oryginał w międzykulturowym przekładzie: La Québécoise Régine Robin.*

Wrońska Iwona, Jan Kochanowski University, Kielce

“The Procedure of Judicial Nomination and Democartic Deficit”. *Transformations of Judicial Systems.* Ed. J. Jaskiernia. Toruń: Wydawnictwo Adam Marszałek, 2011. vol. I.

International Conference: “Effectiveness of the European System of Protection of Human Rights” (18–19 April 2011, Warsaw, Sejm. Paper title: *Right to Abortion in the Judgements of the Supreme Court of Canada and the European Court of Human Rights.*

Żuchelkowska Alicja, Université Adam Mickiewicz, Poznań

« Enseignement du français en milieu mi-



noritaire plurilingue ». *Studia Romanica Posnaniensia* XXXVIII/2 (2011) : 119–130.

« Francophonie dans les études françaises contemporaines : vision globale et imaginaire collectif ». *Études françaises dans la société du XXIème siècle. Défis et perspectives*. Łask: Oficyna Wydawnicza Leksem, 2011 : 121–136.

« Les enjeux de la traduction vers le polonais des textes minoritaires et identitaires canadiens-français », soumis au comité de rédaction.

Żurawska Anna, Université Nicolas Copernic, Toruń

« Nouveaux architectes de la tour de Babel ou le multiculturel dans *Babel, prise deux* ou *Nous avons tous découvert l'Amérique de Francine Noël* ». *Vers un multiculturalisme critique: dialogues entre les diasporas canadiennes*. Ewelina Bujnowska, Marcin Gabryś, Tomasz Sikora (dir.). Katowice : PARA, 2011. 261–275.

« L'image postcoloniale de l'Amérique du Sud dans *Saltimbanques*, *Kaléidoscope brisé* et *Le Magicien* de Sergio Kokis ». *Romanica Silesiana* 6 (2011).

Colloque: *Obrazy kultur świata* (w języku, w sztuce, w mediach), Université Nicolas Copernic de Toruń, 2011. Communication : *Chilijski malarz w montrealskich galeriach sztuki. Wieloaspektowa obecność obrazu w powieści Le Retour de Lorenzo Sánchez Sergio Kokisa*.

